

VERSION CHINOISE ET THÈME

I: VERSION

好多男人的实际人生是从有女人开始的，康伟业就是这种男人。

康伟业首先认识的是他们厂的厂医李大夫。有一次康伟业一边走路一边看书，一个不当心摔了一跤。康伟业跑到厂医务室去涂红药水，认识了厂医李大夫。李大夫听说康伟业走路都看书，她惊奇地说：“你这个小青年很不错啊！你叫什么名字？多大年纪？”

这一天，厂里是那种寻常可见的好天气，工人们在食堂打了饭就出来，三三两两地蹲在草地上吃饭。康伟业在排队的时候站在了厂医李大夫的后面，他主动打了一声招呼：“李大夫吃饭。”

李大夫回头说：“小康吃饭。”李大夫往康伟业手里塞了几粒酒精棉球，说：“把碗筷消消毒。”

旁边的工人见了，嬉皮涎脸地凑近李大夫，哄闹说：“我们也很需要消消毒。”

李大夫正色说：“去！”

康伟业打好了饭之后，发现李大夫在一边等着他，他就跟着李大夫来到了医务室的门口。医务室的门口打扫得非常干净，有一个小花坛，鸟在周围啁啾。李大夫从医务室搬了两把椅子放在花坛

边，与康伟业对坐着，吃饭，闲聊。聊着聊着，不知怎么的话题就扯到男女上。李大夫关切地问康伟业谈了女朋友没有？康伟业红着脸说没有，还早呢。

李大夫温和地说：“好了，不要不好意思。男大当婚，女大当嫁，天经地义的事情。”

《来来往往》池莉 1998

康伟业：Kāng Wěiyè. 摔跤 shuāijiāo: 倒到地上. 寻常: 平常. 酒精: alcool. 棉: coton. 嬉皮涎脸 xīpíxiánliǎn: 开玩笑的样子，一点都没有不好意思. 花坛 tán: 用土堆成的台，上面种花. 啁啾 zhōujiū: 鸟叫的声音.

II : THÈME

On lui dit : « Grand'mère, reposez-vous. C'est dimanche. » Mais quand elle ne travaille pas, elle s'ennuie. Elle envie ceux qui savent lire. Elle reste, assise sur le parapet du canal, les yeux à demi clos, à ruminer de vieux souvenirs.

Je m'approche d'elle, car elle dit qu'elle s'ennuie et cela lui fait plaisir de causer. Mais lorsqu'elle se plaint, dit qu'elle voudrait mourir, que la vie n'est plus pour elle qu'une longue souffrance et : « je ne peux pourtant pas me tuer... » et qu'elle ajoute : « je voudrais bien » - je reste sans savoir quoi dire.

C'est pour de telles créatures, pour leur aider à supporter la souffrance, à supporter la vie, que sont faits les chapelets, les prières, et la croyance en une vie meilleure, en la rémunération des labeurs. (...) Aussi c'est bien là le plus triste : la pauvre grand'mère ne croit pas à Dieu, ni que rien, au delà de la mort, compensera sa triste vie.

Elle dit : « Voulez-vous que je vous dise ? S'il y a un bon Dieu, eh bien ! c'est un imbécile... ou un méchant... Il enlève Mme Flé, toute jeune, et qui ne demandait qu'à vivre, et que chacun aimait. Et moi, qui ne demande qu'à mourir, il me prolonge... » Tout ceci avec l'accent du Midi.

André Gide, *Journal*, 1926

parapet du canal : 运河岸墙. ruminer : 咀嚼. chapelets : 念珠. prières : 祈祷. rémunération : 报酬. compenser : 补偿.